

7128.

1365 februari 1.

Håkan Rikolfsson bortbyter till Nydala kloster sina gods i Fastorp, Boglös och Sjöryd i Tofteryds socken mot klostrets gods i Nässja, Galtås, Mässeberg och Klevshult i Åkers socken.

*a. Originalbrevet.*

Orig. på perg. (24,7 × 10,9, uppveck 0,9 cm; 12 rader), Sv. Riksark. (= RPB 642).

Avskrift i Nydala klostrets kopiebok, pag. 137—138, såsom litt. G vi bland 'Litere super Thofftharydh socken'.

Tryckt (med ny översättning): Tofteryds sockens medeltidsurkunder, utg. av C. Härenstam (1954), s. 30—31.

Vniuersis presentes litteras jnspecturis / Haquinus Ricolffsson salutem in Domino sempiternam Tenore presencium constare volo omnibus tam posteris quam modernis me reuerendis patribus et dominis / dominis abbati et conuentui monasterij Noue Vallis · racione concambij / omnia et singula bona mea jn parochia Toftryd sita / videlicet in Fathursthorp / et in Boghløsa / et in Sioaryd / sita / cum omnibus pertinencijs suis · videlicet agris pratis siluis / pascuis / piscacionibus / in madido et in sicco / intra sepes et extra prope vel remote / quibuscumque nominibus censeantur / pro quibusdam bonis predictorum dominorum · in parochia Akør sita / hoc est in Næssium et in Galtaas / in Mærsobiærghum et Clæfshylto situata / cum omni legum plenitudine · dimisisse et ad manus predictorum dominorum assignasse transferens a me et meis heredibus / plenum proprietatis et possessionis dominium in prelibatos dominos et eorum successores / Jn cuius rei euidens testimonium et robur certius / sigilla honorabilium virorum domini Attonis prepositi in Østboo / et domini Vlphonis condam curati in Langaryd · vna cum meo proprio presenti cedula / petiui apponenda Datum anno Domini M<sup>o</sup>ccc<sup>o</sup>lx<sup>o</sup> quinto in profesto purificationis gloriose virginis Marie //

På baksidan: Parochia Akir Næssiu / Galtaas / Mærssabyærge / Clæfshulto och Concambium Parochia Toftryd · Fathursthorp · Bogløsa · Syoaryd recepimus pro jstis

Sigill: n. 1 runt, av grönt vax (styckad sköld, i nedre fältet två strömmar): + S' Haq[vin]i : Ri : ; n. 2 fragment av spetsoval ofärgad vaxkaka; n. 3 spetsovalt, av grönt vax (knäböjande präst, välsignad av Guds hand, i nedre spetsen sköld delad av tinnskura, se teckning i Sv. sig. fr. medelt. I, 2, 285, och fotografi i En bok om Nydala kloster, 1943, s. 102): S' Vlphonis · presbiteri

*b. Översättning.*

Översättning (omkr. 1490) på papper, Sv. Riksark.

Alle mend *thetta* breff høræ eller see hilssa iak Hoken ricolffsson ewerdeliga *medh* warom herra Giørendes vitherligett *medh* *thetta* opne breff swo wæll kommeskwlendes som nw ære Mig for itt jordeskipthe at haffue till egnet hetherlichom fædhre oc herrær Abbothæ oc Conuentinæ i Nydalecloster allo mynæ gotz oc eghor ligendes i Toptarydz sokn Som ære faderstorp oc i bogløsa oc i sioarydh *medh* alla theres rætthe till lægher som ær aker æng skogh : fæmark : fiskevaten i votha oc i Thørræ Jndhen mærkes · eller vthen næren eller fiæren vthi hwad *nampn* the næffnes kwnde Ffor nokrom fornæmpde closters gotz liggendes i Aker sokn *Thet* ær i Næssiom oc i galthaas : i Mærsobiærghom oc

clæfshylto liggendes Them epther laghum vpladit oc tillegnat vnder fornæmpde abbothes oc brøthers hand oc wællæ oc allis theres eptherkom[m]ere fraa mig oc myno arffwonge i allo mottha Till ithermere visso oc forwaring bethes jag hetherligha mæntz her Attes prowist i Østhboo oc her Vlffs fodhrwmtiid kirkeherræ i langeryd medh mitt eghet jndzsegle næthen for thetta breff Giffuit Aaren epther gudz byrd Twsende thrÿhwndrethe sexthigo paa thet femthæ kyndelmøsse affthen etc.

På baksidan, av Rasmus Ludvigsson: 27 och ortnamnen Faderstorp Boglöse Siöaryd Nässie Galtås Merseberga Cleffzhylte

## 7129. 1365 februari 1.

Håkan Rikolfsson försäkrar, att om den gård i Galtås, som Nydala kloster fått i testamente av Magnus Galle på hans dödsbädd och Håkan sedan (SD 7128) fått i byte av klostret för sin gård i Boglös, skulle klandras eller återkallas av Magnus' arvingar, skall i stället gården i Boglös tillfalla klostret för Håkans hans hustrus, barns och förfäders själar.

### a. Originalbrevet.

Orig. på perg. (17,7 × 12,6, uppveck 1,1 cm; 16 rader), Sv. Riksark. (= RPB 643).

Avskrift i Nydala klostrets kopiebok, pag. 142, såsom litt. G xv bland 'Litere super Thofftharyd sokn'.

Tryckt (med ny översättning): Tofteryds sockens medeltidsurkunder, utg. av C. Härenstam (1954), s. 31—32.

Vniuersis presentes litteras jnspecturis · Haquinus Ricolfsson salutem in Domino se[m]piternam Tenore presencium · me necnon et heredes meos imp[er]petuum ad hoc astringo / quod si curia illa in Galtaas / quam religiosi domini · videlicet · dominus abbas et conuentus Noue Vallis / testamentarie · de quodam discreto viro Magno Galla in extremis posito · habuerunt / quam eciam ego de predictis dominis / pro curia mea in Boghløso per concanbium iuste acquisieram · per heredes prefati Magni aliqualiter fuerit impetita / seu quod maius est totaliter reuocata / extunc nichilominus supradicta curia in<sup>a</sup> Boghløsa / prelibatis dominis / pro anima mea / consortis mee / infantium / ac progenitorum meorum · iure perpetuo / absque omni legum adiutorio / siue aliquo heredum meorum antedictorum adinuencionis ingenio / cedat plenarie possidenda / Jn cuius rei euidenciam firmiorem sigillum discreti viri domini Vlphonis condam curati in<sup>b</sup> Langaryd · vna cum meo proprio presentibus sunt appensa / Actum et scriptum anno Domini M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lx<sup>o</sup> quinto in profesto purificationis gloriosissime virginis Marie

På baksidan: 47 (Rasmus Ludvigssons brevsignum för Nydala kloster)

### Parochia Topryd Galtasa mutatur in Bugløsa

Sigill: n. 1 runt, av grönt vax (styckad sköld, i nedre fältet två strömmar): + S[']H[']aq[v]i[ni:]Ri:; n. 2 spetsvalt, av rött vax på kaka av ofärgat vax (knäböjande präst, välsignad av Guds hand, nedre spetsen med skölden fattas, se SD 7128 sig. n. 3): S' Vlph[on]is · presbiteri

<sup>a</sup> *Tillskrivet i marginalen med mindre stil.* <sup>b</sup> *Tillagt över raden med mindre stil.*

### b. Översättning.

Översättning (omkr. 1490, av samma hand som SD 7128 b) på papper, Sv. Riksark.

Enligt ett köpebrev, utfärdat av Ingeborg Månsdotter med samtycke av hennes son Isak (Nilsson) Fötling 1492 22/12 (ed. Härenstam a. a. s. 65 ff.) hade hon »for nagher aar» sedan tillbytt sig Fastorp av Nydala kloster mot Duveled och Morarp. Tergalanteckningen bör vara skriven, när detta byte planrades.